



sina 新浪英语
edu.sina.com.cn/en

■ 思马得学校 / 编

将零碎时间 用起来学英语

100 首经典英语诗歌

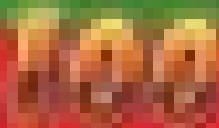


◆ 苏州大学出版社



将零碎时间

用起来学英语



首起月英语课程



将零碎时间用起来学英语
100 首经典英语诗歌

思马得学校 编

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

100 首经典英语诗歌: 英汉对照/思马得学校编. —苏州: 苏州大学出版社, 2007. 2

(将零碎时间用起来学英语)

ISBN 978-7-81090-812-2

I. 1… II. 思… III. ①英语-汉语-对照读物②诗歌-作品集-世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 020643 号

将零碎时间用起来学英语

100 首经典英语诗歌

思马得学校 编

责任编辑 谢永明

苏州大学出版社出版发行

(地址: 苏州市干将东路 200 号 邮编: 215021)

常熟市大宏印刷有限公司印装

开本 850mm×1168mm 1/64 印张 24.875(共 4 册) 字数 753 千

2007 年 2 月第 1 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81090-812-2 定价: 40.00 元(共 4 册)

苏州大学版图书若有印装错误, 本社负责调换 电话: 0512-67258835

前 言

人类最宝贵的是生命。生命是由时间构成的,是一分钟一分钟、一小时一小时累积起来的。甚至可以说:时间是人惟一的资本。

每个人都有许多零碎的时间,等车、买饭、开会之前……如果你能将这些零碎的时间串联起来学习英语,便能将自己的英语能力推进到更高的水平。

本系列丛书采用 64 开本,你可以随身携带,在每一个零碎的时间拿出来阅读;读完之后,你会发现在英语水平提高的同时,还学会了有效地利用时间……

点点滴滴,汇入江河;

零碎时间,成就伟业!

歌德说:“仅仅为了阅读拜伦的诗,就值得学习英语。”如此说来,学习英语的时候,怎么能够绕开诗歌呢?诗歌这种文体不但注重意境美、表述美,还注重在音调、节奏、韵律等各方面的琢磨,所以能够将一种语言的魅力发掘到最

深处、发挥到最充分。从莎士比亚时代起,英语诗歌便开始展现出非凡的魅力。时至今日,优秀的英语诗歌作为美与情绪的载体,对读者依然具有强烈的吸引力。赫尔博斯说过:“如果人们阅读我的作品,就像欣赏一支乐曲或者品尝一杯咖啡,那我也就心满意足了。”在这样一种状态中学习英语,决不会是一种沉重的负担,而是对于语言的最真实最优美的体验。

本书所选取的英语名诗以抒情诗为主。每首诗歌附有作者简介,并在诸多译法中选取了最准确、精炼的一种,以期充分体现原诗的意境和修辞特点。英汉左右对照的排版方式,最大程度地减少读者欣赏诗歌时受到的干扰。

100首诗歌在浩瀚的英语语言诗歌史中,只是大海上的几抹霞光;不过收集这最美的霞光,正是本书的光荣任务。

我们回忆,是因为我们怀念;我们怀念,是因为已经不存在了……在现实生活中,有着许多这样的遗憾,平时对亲朋好友的点点滴滴关爱,远胜“抱佛脚”式的“激情拥抱”。点点滴滴,无微不至才能融入心田呵……学习英语又何尝不如斯!

思马得学校

目 录

W. H. Auden W. H. 奥登

Taller Today (2)

《离奇的今日》

The Fall of Rome (6)

《罗马的秋天》

William Blake 威廉·布莱克

Love's Secret (12)

《爱情的奥秘》

My Pretty Rose Tree (16)

《我美丽的玫瑰花树》

Song (18)

《歌》

Elizabeth Barrett Browning 伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁

Sonnets from the Portuguese I (22)

《葡萄牙人的十四行诗(第1首)》

Sonnets from the Portuguese VI (26)

《葡萄牙人的十四行诗(第6首)》

Sonnets from the Portuguese XX (30)

《葡萄牙人的十四行诗(第20首)》

Robert Browning 罗伯特·勃朗宁

Meeting at Night (34)

《夜间相会》

George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦

All for Love (38)

《一切为了爱》

Maid of Athens, Ere We Part "My Life, I Love You!" (42)

《雅典少女,在我们分手时说声:“我的生命,我爱你!”》

She Walks in Beauty (46)

《她走在美的光彩中》	
When We Two Parted	(50)
《当我俩分手时》	
Thomas Campion 托马斯·坎皮恩	
Cherry-Ripe	(54)
《樱桃熟了》	
Thomas Carew 托马斯·克鲁	
Go and Catch a Falling Star	(58)
《去抓住流星》	
Mediocrity in Love Rejected	(64)
《不要不温不火的爱》	
Geoffrey Chaucer 杰弗里·乔叟	
A Rondel of Merciless Beauty	(68)
《无情美人回旋曲》	
Love Me Little, Love Me Long	(72)
《爱我少一点,爱我久一点》	

William Cowper 威廉·柯珀

To a Young Lady (76)

《致一位少女》

E. E. Cummings E. E. 卡明斯

Somewhere I Have Never Traveled, Gladly Beyond (80)

《有个地方我从未去过,在经验之外》

Spring Is like a Perhaps Hand (86)

《春天就像可能之手》

Emily Dickinson 艾米莉·狄金森

A Sepal, Petal, and a Thorn (90)

《一个萼片,一叶花瓣,和一根荆棘》

As Imperceptibly As Grief (92)

《夏之逃逸》

Wild Nights! — Wild Nights! (96)

《狂风夜,暴雨夜!》

Michael Drayton 迈克·德莱顿

Love's Farewell (98)

《爱的别离》

Robert Duncan 罗伯特·邓肯

Often I Am Permitted to Return to a Meadow (102)

《我经常被允许回到草场上》

T. S. Eliot T. S. 艾略特

The Waste Land (108)

《荒原》

Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·沃尔多·爱默生

Days (116)

《日子》

Robert Frost 罗伯特·弗洛斯特

Fire and Ice (120)

《火与冰》

Stopping by Woods on a Snowy Evening (124)

《雪夜林边小立》	
Tree at My Window	(128)
《树在我的窗前》	
Robert Herrick 罗伯特·赫里克	
Counsel to Girls	(132)
《给少女们的忠告》	
To Blossoms	(136)
《咏花》	
Thomas Hood 托马斯·胡德	
The Deathbed	(140)
《临终》	
Gerard Manley Hopkins 杰拉德·曼莱·霍普金斯	
Spring and Fall—To a Young Child	(144)
《春与秋——给一个孩子》	
Alfred Edward Houseman 阿尔弗莱德·爱德华·豪斯曼	
Along the Field As We Came By	(148)

《当我们一路走过田野》	
Oh See How Thick the Goldcup Flowers...	(152)
《噢,看金种花多繁茂……》	
Oh, When I Was in Love with You...	(158)
《噢,当我与你相爱……》	
Ted Hughes 特德·休斯	
Mackerel Song	(160)
《鲭之歌》	
Wind	(166)
《风》	
Ben Johnson 本·琼森	
Still to Be Neat	(170)
《还是那么整齐》	
The Noble Nature	(174)
《高尚的品质》	
To Celia	(176)

《致西丽娅》

John Keats 约翰·济慈

Bright Star (180)

《灿烂的星》

The Human Seasons (184)

《人生四季》

When I Have Fears (188)

《每当我害怕》

Charles Kingsley 查尔斯·金斯利

Young and Old (190)

《青年和老年》

Philip Larkin 菲利普·拉金

Coming (194)

《来临》

Home Is So Sad (198)

《家是悲哀的》

The Dancer	(200)
《舞者》	
Why Did I Dream of You Last Night?	(202)
《为什么昨夜我梦见了你?》	
Henry Wadsworth Longfellow 亨利·瓦兹沃斯·朗费罗	
A Psalm of Life—What the Heart of the Young Man	
Said to the Psalmist	(204)
《生命赞歌——一个年轻人的心对我说》	
The Arrow and the Song	(210)
《箭与歌》	
Richard Lovelace 理查德·勒夫莱斯	
To Althea, from Prison	(212)
《狱中致阿尔西亚》	
Christopher Marlowe 克里斯托弗·马洛	
The Passionate Shepherd to His Love	(216)
《牧羊人的恋歌》	

John Masefield 约翰·梅斯菲尔德

Beauty (220)

《美》

George Meredith 乔治·梅瑞迪思

The Promise in Disturbance: No. 45 (222)

《迷茫中的希望(第45首)》

John Milton 约翰·弥尔顿

Eve's Love (226)

《夏娃的爱情》

Thomas Moore 托马斯·摩尔

The Last Rose of Summer (230)

《夏日的最后一朵玫瑰》

William Morris 威廉·莫里斯

Love Is Enough (236)

《相爱就够了》

Pablo Neruda 巴勃鲁·聂鲁达

A Song of Despair (240)

《绝望之歌》

Leaning into the Afternoons (250)

《倚身在暮色里》

The Light Wraps You (252)

《光笼罩你》

Tonight I Can Write (256)

《今夜我可以写》

Edgar Allan Poe 埃德加·爱伦·坡

Dreams (262)

《梦》

To Helen (268)

《致海伦》

Ezra Pound 艾兹拉·庞德

Envoi (272)